

Leçon 17: *La mélodie du bonheur* dans les temps

Wayyiqtol (narratif) et weqatal (§51)

Nous ne pourrions jamais assez insister sur la différence de conception du temps de la pensée sémitique par rapport à la perception indo-européenne.

Le temps sémitique est cyclique ou aspectuel, et non pas linéaire. En fait, le temps n'existe pas. On observe une action quant au fait d'être accomplie ou inaccomplie, on en observe son aspect.

Lors d'un récit, la narration va d'une certaine façon invertir la temporalité que vous venez d'apprendre.

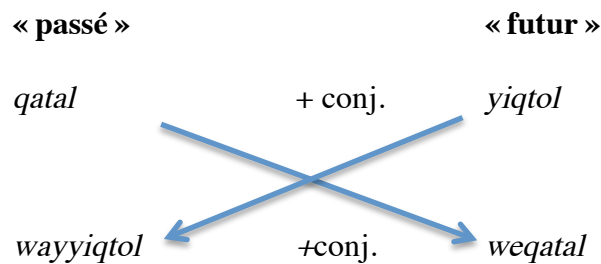
Vous avez appris que le *yiqtol* correspond à notre « futur ». Mais si votre *yiqtol* est précédé de la conjonction, alors votre **wayyiqtol** (conjonction vocalisée en *patach* et préformante redoublée: *dagesh* dur) correspond au passé, au temps du récit, au narratif. Il est fréquent en hébreu biblique pour décrire des actions qui se déroulent dans un récit, et peut aussi se nommer comme un inaccompli inversé ou un *yiqtol* consécutif.

On le traduit en général par du passé simple. Le *wayyiqtol* se trouve en général au début de l'unité de phrase. Si le sujet est exprimé, il se trouve directement après le verbe.

Le même phénomène se retrouve avec le *qatal* que vous connaissez comme correspondant à une action accomplie, donc passée, mais si précédée de la conjonction, alors votre **weqatal** se « transforme en futur », accompli inversé ou *qatal* consécutif. Ici aussi *weqatal* est en début d'unité de phrase et si le sujet est nommé, il figure directement après le verbe.

Le problème du *weqatal* est que parfois, le simple *qatal* prend la même conjonction avec pour seule valeur « et », sans pour autant invertir la temporalité, et porte parfois à confusion. C'est le contexte qui vous aidera.

Pour visualiser cela, on pourrait faire le schéma suivant:



Vocabulaire de la leçon 17

Mot en hébreu	signification
כֶּסֶף	argent
נְאֻם	oracle
שְׁנַיִם	deux
מָוֶת	mort; cs. מוֹת
מִזְבֵּחַ	autel
עַתָּה	maintenant, à présent
פֶּת	morceau
שְׁלֹשׁ	trois
שָׁם	là-bas, là
שַׁעַר	porte

שָׂר	chef, prince
תְּוֹךְ	milieu cf. בְּתוֹךְ
שְׁנַיִם	deux
עָשִׁיר	riche
רָאשׁ	pauvre
הַרְבֵּה	nombreux (adv.)
יַחְדָּו	ensemble (adv.)
שָׁתָה	boire
חֵיק	sein, bras

Exercice de traduction: 2 Sam 12: 1-4

Vocabulaire spécifique (ne pas apprendre)

2 Sam 12, 4

הַלֵּךְ	voyageur
אָרַח	voyager